

86. MEKTUP

٨٦- ﴿ الْمَكْتُوبُ السَّادِسُ وَالْثَّمَانُونَ: إِلَى الدَّرْوِيشِ حَبِيبِ الْخَادِمِ فِي بَيَانِ سِرِّ
كَثْرَةِ ظُهُورِ الْخَوَارِقِ وَقَلَّتِهِ ﴾

إِغْلَمْ أَنَّ ارْتِكَابَ فُضُولِ الْمُبَاحَاتِ بِاعِثٌ عَلَى قَلَّةِ ظُهُورِ الْخَوَارِقِ خُصُوصًا إِذَا أَفْضَى
كَثْرَةُ مُبَاشَرَةِ الْفُضُولِ إِلَى حَدِّ الْمُشْتَبِهِ وَأَدَّتْ مِنْهُ عِيَاذًا بِاللَّهِ سُبْحَانَهُ إِلَى حَوَالِي الْمُحَرَّمِ
فَاتَيْنِ الْكَرَامَةَ حَيْثُكَدَ وَاتَيْنِ الْخَوَارِقُ وَكَلَّمَا يَضِيقُ دَائِرَةُ مُبَاشَرَةِ الْمُبَاحِ وَاكْتَفَى مِنْهُ بِقَدْرِ
الضَّرُورَةِ يَكُونُ بِحَالِ الْكَشْفِ وَالْكَرَامَةِ أَوْسَعِ وَطَرِيقُ ظُهُورِ الْخَوَارِقِ أَوْضَحُ وَظُهُورُ
الْخَوَارِقِ مِنْ شَرَائِطِ التَّبَوُّةِ لَا مِنْ شَرَائِطِ الْوَلَايَةِ فَإِنَّ إِظْهَارَ التَّبَوُّةِ وَاجِبٌ دُونَ إِظْهَارِ
الْوَلَايَةِ بَلِ السِّرِّ وَالْإِخْفَاءِ فِي هَذِهِ الْمَرْتَبَةِ أَوَّلَى فَإِنَّ هُنَاكَ دَعْوَةَ الْخَلْقِ وَهُنَا قُرْبَ الْحَقِّ
جَلَّ شَأْنُهُ وَمَعْلُومٌ أَنَّ الْأَظْهَارَ لَا زِمَ لِلدَّعْوَةِ وَالسِّرِّ مُنَاسِبٌ لِلْقُرْبِ وَكَثْرَةُ ظُهُورِ
الْخَوَارِقِ مِنْ وَلِيِّ لَا يَدُلُّ عَلَى أَفْضَلِيَّتِهِ عَلَى غَيْرِهِ مِنَ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرِ مِنْهُمْ مِنَ الْخَوَارِقِ
مِثْلُ مَا ظَهَرَ مِنْهُ بَلِ يَحْجُورُ أَنْ يَكُونَ وَلِيُّ لَا يَظْهَرُ مِنْهُ خَارِقٌ أَضَلَّ أَفْضَلَ مِنَ الْأَوَّلِيَاءِ
الَّذِينَ ظَهَرَتْ مِنْهُمْ الْخَوَارِقُ كَمَا حَقَّقَ شَيْخُ الشُّيُوخِ هَذَا الْمَعْنَى فِي كِتَابِهِ الْعَوَارِفِ
فَإِذَا لَمْ يَكُنْ قَلَّةُ ظُهُورِ الْخَوَارِقِ وَكَثُرَتْهُ فِي الْأَنْبِيَاءِ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ مُوجِبَةً
لِلْأَفْضَلِيَّةِ وَالْمَفْضُولِيَّةِ مَعَ كَوْنِهَا شَرْطًا لِلتَّبَوُّةِ كَيْفَ تَكُونُ فِي الْوَلَايَةِ مُوجِبَةً لِلتَّفَاضُلِ
مَعَ كَوْنِهَا غَيْرَ شَرْطٍ فِيهَا وَاطْنُ أَنْ الْمَقْصُودَ الْأَصْلِيَّ مِنْ رِيَاضَاتِ الْأَنْبِيَاءِ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ
وَالسَّلَامُ وَبُجَاهَاتِهِمْ وَتَضْيِيقِهِمْ فِي مُبَاشَرَةِ الْمُبَاحِ عَلَى أَنْفُسِهِمْ هُوَ تَخْصِيلُ ظُهُورِ
الْخَوَارِقِ الَّتِي هِيَ وَاجِبَةٌ عَلَيْهِمْ وَشَرْطُ نُبُوَّتِهِمْ لَا الْوُضُوءُ إِلَى دَرَجَاتِ الْقُرْبِ الْإِلَهِيِّ
جَلَّ سُلْطَانُهُ فَإِنَّ الْأَنْبِيَاءَ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَالتَّحِيَّاتُ مُجْتَمِعُونَ فَيَجْرُ بِهَمِّ يَسْلَسِلِيَّةٍ جَذِبِ
الْمَحَبَّةِ جَرًّا جَرًّا وَيُوصَلُ بِهِمْ إِلَى دَرَجَاتِ الْقُرْبِ الْإِلَهِيِّ جَلَّ شَأْنُهُ بِلَا مَشَقَّةٍ مِنْهُمْ
وَالطَّرِيقُ الَّذِي يُحْتَاجُ فِيهِ لِلْوُضُوءِ إِلَى دَرَجَاتِ الْقُرْبِ الْإِلَهِيِّ جَلَّ سُلْطَانُهُ إِلَى
الرِّيَاضَاتِ وَالْمُجَاهَدَاتِ هُوَ طَرِيقُ الْإِنَابَةِ وَالْإِرَادَةِ الَّذِي هُوَ طَرِيقُ الْمُرِيدِينَ وَطَرِيقُ
الْإِحْيَاءِ هُوَ طَرِيقُ الْمُرَادِينَ وَالْمُرِيدُونَ يَذْهَبُونَ بِأَرْجُلِهِمْ بِالْمَشَقَّةِ وَالْمِحَنَةِ وَالْمُرَادُونَ

يُحْمَلُونَ إِلَى مَنْزِلِ الْمُقْصُودِ بِالْإِعْزَازِ وَالْأَكْرَامِ وَيُوصَلُ بِهِمْ إِلَى دَرَجَاتِ الْقُرْبِ بِلاَ مَحْنَةٍ مِنْهُمْ. يُتَبَغَى أَنْ يُعْلَمَ أَنَّ الرِّيَاضَاتِ وَالْمُجَاهَدَاتِ مِنْ شَرَائِطِ طَرِيقِ الْإِنَابَةِ وَالْإِرَادَةِ وَأَنَّهَا لَيْسَتْ بِشَرْطٍ فِي طَرِيقِ الْأَجْبِيَاءِ وَمَعَ ذَلِكَ هِيَ نَافِعَةٌ مَثَلًا إِذَا حَصَلَ حَمَلُ شَخِصٍ جَرًّا جَرًّا وَهُوَ مَعَ ذَلِكَ الْجَرِّ يَسْتَعْمِلُ سَعْيَهُ أَيْضًا فَلَا شَكَّ أَنَّهُ أَسْرَعُ ذَهَابًا مِنَ الَّذِي لَا يَسْتَعْمِلُ سَعْيَهُ وَإِنْ جَارَ أَنْ يَكُونَ الْجَرُّ وَحْدَهُ أَحْيَانًا أَقْوَى وَأَجْدَى مِنَ الْجَرِّ الْمُرَكَّبِ الْمَذْكُورِ فَالْمَعْنَى وَالْمَشَقَّةُ لَا يَكُونُ شَرْطًا كَمَالِ الْوُضُولِ فِي طَرِيقِ الْأَجْبِيَاءِ كَمَا أَنَّهُ لَيْسَ بِشَرْطٍ فِي نَفْسِ الْوُضُولِ نَعْمَ فِيهِ اخْتِمَالُ النِّفْعِ وَلَوْ فِي بَعْضِ الْمَحَالِّ وَفَوَائِدُ الرِّيَاضَاتِ وَمَتَانِعُ الْمُجَاهَدَاتِ الَّتِي هِيَ عِبَارَةٌ عَنِ الْإِقْتِصَارِ عَلَى ضَرُورِيَّاتِ الْمُبَاحِ كَثِيرَةٌ لِأَرْبَابِ الْأَجْبِيَاءِ أَيْضًا يَغْيُرُ الْمَعْنَى الْمَذْكُورِ مِثْلَ دَوَامِ الْجِهَادِ الْكَثِيرِ وَطَهَارَةِ الْبَاطِنِ وَنُظَافَتِهِ مِنَ التَّلَوِّيقَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ فَإِنَّ كُلَّ حَوَائِجِ ضَرُورِيَّةٍ لَيْسَتْ بِدَاخِلَةٍ فِي الدُّنْيَا وَكُلَّمَا هُوَ فَضُولٌ فَدَاخِلٌ فِي الدُّنْيَا وَالنِّفْعُ الْآخِرُ فِي الرِّيَاضَةِ وَالْإِقْتِصَارِ عَلَى الضَّرُورَةِ قِلَّةُ الْمُحَاسَبَةِ وَالْمُؤَاخَذَةِ الْآخِرَوِيَّتَيْنِ وَأَنَّهَا سَبَبٌ لَارْتِفَاعِ الدَّرَجَاتِ الْآخِرَوِيَّةِ فَإِنَّ مَسْرَةَ الْآخِرَةِ تَكُونُ أَضْعَافَ مَحْنَةِ الدُّنْيَا فَظَهَرَ لِرِّيَاضَاتِ الْأَنْبِيَاءِ وَمُجَاهَدَاتِهِمْ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَجُوهٌ أُخَرُ غَيْرُ الْوُجُوهِ الَّذِي ذَكَرْنَاهُ أَيْفًا فَاتَّضَحَ أَنَّ الرِّيَاضَةَ وَالْإِقْتِصَارَ عَلَى ضَرُورِيَّاتِ الْمُبَاحِ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ شَرْطًا لِلْوُضُولِ فِي طَرِيقِ الْأَجْبِيَاءِ وَلَكِنَّهَا مُحْمُودَةٌ فِي حَيْدِ ذَاتِهَا وَمُسْتَحْسَنَةٌ بَلْ بِالنَّظَرِ إِلَى الْفَوَائِدِ الْمَذْكُورَةِ ضَرُورِيَّةٌ وَلَا زِمَةٌ ﴿رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا﴾ وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى.

❦ TÜRKÇE ANLAMI ❦

- Derviş Habîb Hâdim'e yazılmıştır
- Olağanüstü hallerin çok ve az zuhûr etmesinin sırrı

Bilmek gerekir ki, mubahları fazla fazla işlemek olağanüstü hallerin az zuhûr etmesine sebep olur. Özellikle de gerekmediği halde mubahlar işleyerek işi şüpheli olanların sınırına getirmek ve şüpheli olanı yapmak Allah muhâfaza insanı haramlara kadar götürür.

Bu durumda da ne kerâmetten ne de herhangi bir olağanüstü hâlden söz etmek mümkün değildir. Mubah dairesi mümkün olduğu kadar dar tutulup zarûret miktarıyla yetinilir ise işte o zaman keşif ve kerâmetin yeri çok geniş olur ve olağanüstü hallerin zuhûru daha açık olur.

Olağanüstü hallerin zuhûru velayetin şartlarından değil, peygamberliğin şartlarındandır. Çünkü nübüvveti açıklamak vâciptir. Velâyeti açıklamak ise vâcip değildir. Bilakis bu mertebede sır ve gizlilik daha evlâdır. Zîra nübüvvette halkı davet varken velâyette Mevlâ Teâlâ'ya yaklaşmak vardır. Açıklamanın davet için gerekli olduğu ve gizliliğin yakınlık için uygun olduğu bilinir.

Olağanüstü hallerin bir veliden çokça zuhûr etmesi, kendisi gibi kerâmet göstermeyen diğer velîlerden üstün olduğunu göstermez. Aksine Şeyhler Şeyhi'nin de *el-Avârif* adlı kitabında açıkladığı üzere, kendisinden hiçbir olağanüstü hal zâhir olmayan bir velînin, kendilerinden olağanüstü haller zuhûr eden velîlerden üstün olması mümkündür. Nübüvvetin şartlarından olduğu halde, olağanüstü hallerin çokça zuhûru peygamberler arasında bile üstünlük sebebi değilken, şartlarından olmadığı halde velîlikte üstünlük sebebi olması nasıl mümkün olabilir?!

Öyle zannediyorum ki, peygamberlerin riyâzetlerinden, mücâhedelerinden ve mubah işleme yollarını kendilerine daraltmalarından maksat üzerlerine vâcip olan ve peygamberliklerinin şartı olan olağanüstü hallerin kendilerinden sâdır olmasının sağlamaktır. İlâhî yakınlık derecelerine ulaşmak değildir. Çünkü peygamberler seçkin kimselerdir. Muhabbet cezbisinin zinciri onları çekerek ilâhî yakınlık derecelerine ulaştırır. Bunun için onların meşakkatlere katlanmaları gerekmez.

İlâhî yakınlık derecelerine ulaşmak için riyâzetleri ve mücâhedeleri gerekli kılan yol, *murîdûna* (müritlere) ait olan inâbe ve irâde yoludur. İctibâ yolu ise *murâdûnun* (istenenlerin) yoludur. Murîdûn meşakkat ve sıkıntılarla yürüyerek giderken, murâdûn izzet ikramla maksûda götürülürler ve herhangi bir zorlukla karşılaşmadan maksûda kavuşturulurlar.

Bilmek gerekir ki, riyâzet ve mücâhedeler, inâbe ve irade yolunun şartlarındandır. Ancak bunlar ictibâ yolunda şart değildir. Bu-

nunla birlikte bunların ictibâ yolunda faydaları olabilir. Mesela bir kimse cezbedilerek ilâhî yakınlık derecelerine götürülürken kendi gayretini de kullanırsa, gayretini ortaya koymayana göre tabii ki daha hızlı gider. Bazen tek başına çekme, gayretin eşlik ettiği, sözü edilen çekmeden daha güçlü ve daha faydalı olabilirse de bu genel bir durum değildir. O halde, uğraşmak ve zorlanmak ictibâ yolunda vuslatın kemâlinin şartı olmadığı gibi kendisinin de şartı değildir. Tabii ki bunların bazı yerlerde de olsa faydalı olma ihtimâli de söz konusudur.

Mubahların zarûrî olanlarıyla yetinmekten ibaret olan riyâzetlerin ve mücâhedelerin faydaları zikrolunan mânânın dışında, ictibâ erbâbı için oldukça fazladır. Mesela büyük cihadın devam etmesi ve bâtını dünya meşgalelerinden temizlemek gibi faydaları vardır. Zorunlu olan ihtiyaçların hiç biri dünyaya dahil olmadığı gibi fuzûlî olan her şey dünyaya dahildir. Riyâzetin ve zarûretle yetinmenin başka bir faydası da âhiretteki hesabı ve sorguyu azaltmasıdır. Bunlar aynı zamanda uhrevî derecelerin yükselmesine de sebep olur. Çünkü âhiretteki sevinç dünyadaki sıkıntılardan kat kat fazla olacaktır.

Böylece peygamberlerin riyâzet ve mücâhedelerinin, yukarıda zikrettiklerimizin dışında başka sebepleri de ortaya çıkmış oldu. Açığa çıktı ki, mubahların zarûrî olanlarıyla yetinmek ve riyâzet yapmak ictibâ yolundaki vuslat için olmazsa olmaz bir şart değildir, ancak bunlar bizâtihi övülen ve güzel görülen şeylerdir. Hatta zikredilen faydalarına bakıldığında zorunluluk ve gereklilik ifâde ederler. *"Rabbimiz, bize katından bir rahmet ver ve bize şu işimizden bir çıkış yolu hazırla!"*⁴⁷ Selâm hidâyete tâbi olanların üzerine olsun.

﴿ KELİME ANLAMI ﴾

86. إِلَى الْمَكْتُوبِ السَّادِسِ وَالْثَّمَانُونَ < Seksen altıncı mektup (Kime gönderilmiştir?) إِلَى

فِي بَيَانِ سِرِّ كَرَمِهِ Derviş Habib Hadim'e (Ne hakkındadır?)

ظُهُورِ الْخَوَارِقِ وَقَلْبِهِ Harika hallerin çok ve az zuhur etmesinin sırrını beyan hakkındadır. >

بَاعِثُ Fuzuli mübahları fazla işlemek فُضُولِ الْمُبَاحَاتِ بِإِغْلَمِ
خُصُوصًا إِذَا Harika hallerin az zuhur etmesine sebeptir عَلَى قِلَّةِ ظُهُورِ الْخَوَارِقِ
فُضُولِ مُبَاحِرَةِ الْفُضُولِ (Ne?) Özellikle götürdüğü zaman أَقْصَى
وَأَدَّتْ مِنْهُ Şüpheliler sınırına إِلَى حَدِّ الْمُشْتَبِهِ (Nereye?) işlemek
إِلَى حَوَالِي (Nereye?) bundan Allah'a sığınız عِيَاذًا بِاللَّهِ سُبْحَانَهُ götürdüğünde
O zaman keramet nerede kalır? فَائِنَ الْكَرَامَةُ حَيْثُ كَانَ الْمُحَرَّمَ
Harikalar nerede kalır? وَكَلَّمَا يَضِيقُ دائِرَةُ (Ne?) Her daraldığında
وَوَاصَفَى مِنْهُ مُبَاحِرَةُ مُبَاحِرَةِ مُبَاحِرَةِ (Ne?) Ve o mübahtan yetinildiğinde
كُشِفَ وَكَرَامَتُ كُشِفَ وَكَرَامَتُ كُشِفَ (Ne?) Keşif ve keramet
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Ne?) Daha geniş olma
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Ne?) Daha açık olma
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nedir?) Harikaların zuhuru
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nedir?) Velayetin şartlarından değildir
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nedir?) Zira nübüvvetin izharı vaciptir
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nerede?) Bilakis gizleyip saklı tutmak
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nedir?) Bu mertebede
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nedir?) Zira peygamberlikte
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nedir?) Burada ise Hakk'a (c.c.) yakınlık vardır
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nedir?) Davet için
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nedir?) Gizlemekse kurbiyete uygundur
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Kimden?) Çok keramet zuhuru
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nedir?) Bir veliden
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Nereye?) Diğerlerine üstün olduğuna
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Neden?) Kendilerinden zuhur etmeyen
وَوَاصَفَى ظُهُورِ الْخَوَارِقِ (Ne zuhur etmeyen?) Harika hallerden

لَا يَظْهَرُ مِنْهُ خَارِقٌ Bilakis caizdir (Ne?) Bir velinin olması ki, (Ne?) Ondan asla keramet zuhur etmiyor (Ne olması caizdir?) Daha faziletli (Kimden?) Kendilerinden keramet zahir olan velilerden كَمَا حَقَّقَ Nitekim açıklamıştır (Kim?) Şeyhlerin şeyhi (Neyi?) Avarif kitabında فَاِذَا لَمْ يَكُنْ فِي كِتَابِهِ الْعَوَارِفِ (Nerede?) Bu manayı (Nerede?) Olmadığı zaman (Ne?) Kerametlerin zuhurunun çokluğu (Nerede?) Peygamberlerde عَلَيْهِمُ السَّلَامُ Onlara salat-u selam olsun (Ne olmadığı zaman?) Üstünlüğü ve düşüklüğü gerektirir (olmadığı zaman) (Neye rağmen?) Velayette nasıl olur (Neye rağmen?) Üstünlüğü gerektirir (Neye rağmen?) Velayette şart olmamasına rağmen Zannediyorum ki asıl maksat (Neden?) Peygamberlerin riyazetlerinden عَلَيْهِمُ السَّلَامُ Onlara salat-u selam olsun Ve mücahedelerinden وَتَضْيِيقِهِمْ Ve kısıtlama uygulamalarından (Ne hususunda?) Nefislerine (Tüm bunlardan maksat nedir?) Harika hallerin zuhurunu tahsil etmektir (Neye?) Ki bu onlara vaciptir وَشَرَطُ نُبُوءَتِهِمْ Ve nübüvetlerinin şartıdır لَا إِلَى دَرَجَاتِ الْقُرْبِ الْإِلَهِيِّ حَلَّ سُلْطَانُهُ (Nereye?) Yoksa ulaşmak değildir (Nereye?) Zira peygamberler الصَّلَوَاتُ وَالْحَيَّاتُ فَإِنَّ الْأَنْبِيَاءَ Onlara salat-u selamlar olsun Seçilmişlerdir Ve çekilirler (Ne ile?) Çekile

çekile وَيُوصَلُ بِهِمْ Ve onlar ulaştırılır (Nereye?) إِلَى دَرَجَاتِ الْقُرْبِ الْإِلَهِيِّ جَلَّ شَأْنُهُ (Nasıl?) İlahi kurbîyet derecelerine (Nasıl?) بِلَا مَشَقَّةٍ مِنْهُمْ Hiç zahmet çekmeden وَلِلْوُصُولِ إِلَى دَرَجَاتِ الْقُرْبِ (Ne için?) Kendisinde ihtiyaç duyulan yol (Neye ihtiyaç duyulan yol?) جَلَّ سُلْطَانُهُ İlahi kurbîyet derecelerine ulaşmak için O هُوَ طَرِيقُ الْإِنَابَةِ وَالْإِرَادَةِ إِلَى الرِّيَاضَاتِ وَالْمُجَاهَدَاتِ inabe ve irade yoludur وَطَرِيقُ الْمُرِيدِينَ Ki o müridlerin yoludur وَالْمُرِيدُونَ يَذْهَبُونَ Murad kulların yoludur هُوَ طَرِيقُ الْمُرَادِينَ İctiba yolu ise بِأَرْجُلِهِمْ Müridler ayaklarıyla giderler (Nasıl?) بِالْمَشَقَّةِ وَالْمِحَنَةِ Meşakkat ve sıkıntıyla إِلَى مَنْزِلِ الْمَقْصُودِ Murat kullar ise taşınırlar (Nereye?) وَمَا كَرَامَ (Ne ile?) Maksudun konağına وَيُوصَلُ بِهِمْ إِلَى (Nasıl?) بِالْمِحَنَةِ مِنْهُمْ Hiç sıkıntı çekmeden Ve kurbîyet derecelerine ulaştırılırlar (Nasıl?) رِیَاضَتِ وَالْمُجَاهَدَاتِ Bilinmesi gerekir ki, RİYAZET ve mücahedeler İNABE ve irade yolunun şartlarından- dır فِی طَرِيقِ الْإِجْتِبَاءِ Ve onlar şart değildir (Nerede?) مَثَلًا إِذَا حَصَلَ حَمْلٌ Bununla birlikte onlar faydalıdır وَهِيَ نَافِعَةٌ يَحْمِلُ Mesela bir kimsenin taşınması hasıl olsa (Nasıl?) جَرًّا جَرًّا Çekile çekile KENDİ ÇABASINI DA KULLANSA O ZAMAN ŞÜPHE YOKTUR Kİ أَتَى أَسْرَعُ O daha hızlı gider وَإِنْ جَارَ لَا يَسْتَعْمِلُ سَعْيَهُ أَيْضًا Ve o bu çekilmeyle birlikte GÜCÜNÜ KULLANMAYANDAN (Kimden?) كَيْفَ لَا يَسْتَعْمِلُ سَعْيَهُ (Ne?) Sadece çekmenin bazen olması (Ne?) مِنْ الْجَرِّ الْمُرَكَّبِ الْمَذْكُورِ Daha kuvvetli ve faydalı olması (Neden?) Zikredilen ve (kişinin çabasıyla) birlikte olan çekilmeden

لَا يَكُونُ شَرْطَ كَمَالِ الْوُضُولِ (Nedir?) Çalışmak ve meşakkat (Nedir?) فَالْمَشَقَّةُ
 كَمَا Ulaşmanın kemali için şart değildir (Nerede?) فِي طَرِيقِ الْأَحْيَاءِ İctiba yolunda
 Bizzat ulaşmada فِي نَفْسِ الْوُضُولِ (Nerede?) Nitekim bu şart değildir (Nerede?) أَنَّهُ لَيْسَ بِشَرْطٍ
 Her ne وَلَوْ فِي بَعْضِ الْمَحَالِّ Evet orada menfaat ihtimali vardır نَعَمْ فِيهِ اِحْتِمَالُ النِّفْعِ
 Riyazet ve وَفَوَائِدُ الرِّيَاضَاتِ وَمَنَافِعُ الْمُحَاحَدَاتِ kadar bazı yerlerde olsa da
 Ki, bunlar yetinmekten ibarettir اَلَّتِي هِيَ عِبَارَةٌ عَنِ الْاِقْتِصَارِ mücahadenin faydaları
 كَثِيرَةٌ (Ne ile?) Zaruri mübahlarla (İşte bunların faydaları nedir?) عَلَى ضَرُورِيَّاتِ الْمُبَاحِ (Ne ile?)
 Zikrolunan بَغَيْرِ الْمَعْنَى الْمَذْكُورِ (Nasıl?) İctiba ehline de çoktur لَا رَبَابَ الْأَحْيَاءِ أَيْضًا
 وَطَهَارَةٌ Büyük cihadın devamı مِثْلَ دَوَامِ الْجِهَادِ الْأَكْبَرِ (Ne gibi?) mananın dışında (Ne gibi?)
 مِنَ التَّلَوِيَّاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ (Neden?) Ve iç dünyanın temizlenmesi gibi وَنَظَافِيهِ
 لَيْسَتْ (Nedir?) Zira tüm zaruri ihtiyaçlar فَإِنَّ كُلَّ حَوَائِجِ ضَرُورِيَّةٍ Dünyevi pisliklerden
 وَكُلَّمَا هُوَ فَضُولٌ Dünnyaya dahil değildir بِدَاخِلَةٍ فِي الدُّنْيَا Ve fuzuli olan her şey
 فِي الرِّيَاضَةِ (Neredeki?) Diğer fayda وَالنَّفْعُ الْآخِرُ O dünyaya dahildir فَدَاخِلٌ فِي الدُّنْيَا
 قَلَّةُ الْمُحَاسِنَةِ (Nedir?) Riyazet ve zaruri olanla yetinmekteki وَالْاِقْتِصَارِ عَلَى الضَّرُورَةِ
 وَوَأَنَّهَا سَبَبٌ Uhrevi hesap ve azabın azlığıdır وَالْمُؤَاخَذَةِ الْآخِرِيَّتَيْنِ Ve o sebeptir
 فَإِنَّ مَسْرَّةَ Ahiret derecelerinin yükselmesine لَا رُفْعَ الدَّرَجَاتِ الْآخِرِيَّةِ (Neye?)
 DÜNYA sıkıntılarının kat be katı تَكُونُ أَضْعَافَ مِغْنَةِ الدُّنْيَا Zira ahiret sevinci مِغْنَةِ الدُّنْيَا
 لِرِیَاضَاتِ الْأَنْبِيَاءِ وَمُجَاهَدَاتِهِمْ (Niçin?) Böylece zahir oldu فَظَهَرَ olur
 Onlara salat-u selam olsun عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ riyazet ve mücahedeleri için (Ne
 Az önce غَيْرِ الْوُجُوهِ الَّتِي ذَكَرْنَاهُ أَيْضًا, Başka sebepler ki, وَجُوهُ أُخَرُ (Nedir?) zahir oldu)
 أَنَّ الرِّیَاضَةَ وَالْاِقْتِصَارَ, Ve böylece açığa çıktı ki, فَاتَّضَحَ zikrettiklerimizin dışında
 Zaruri mübahlarla عَلَى ضَرُورِيَّاتِ الْمُبَاحِ (Ne ile?) Riyazet ve yetinmek

فِي طَرِيقِي (Nerede?) Her ne kadarvuslatın şartı değilse de (Nerede?)
 وَلَكِنَّهَا مَحْمُودَةٌ فِي حِلِّ ذَاتِهَا lctiba yolunda Ancak o haddi zatında
 بَلْ بِالنَّظَرِ إِلَى الْفَوَائِدِ الْمَذْكُورَةِ وَمُسْتَحْسَنَةٍ Ve güzel görülmüştür
 رَبَّنَا زَرُورِيَّةٌ وَلَا زِمَةٌ (Nedir?) Zaruri ve lazımdır Ey
 وَهَيِّئْ رَحْمَةً (Ne?) Bir rahmet Rabbimiz! آتِنَا Bize ver (Nereden?)
 وَالسَّلَامُ (Ne?) Bir çıkış yolu رَشْدًا مِنْ أَمْرِنَا (Ne?) Ve bize hazırla
 عَلَى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى (Kime?) Hidayete tabi olana...